

# PROGRAMA / PROGRAMME

## MARTES 3 DE MAYO

17:15 – Salida del autobús a Simancas desde la plaza de la Universidad

18:00-21:00 – Archivo General de Simancas

### ACTO DE INAUGURACIÓN Y VINO ESPAÑOL

Conferencia inaugural a cargo de José María Lasalle, Secretario de Estado de Cultura: "Dos ideas de libertad: Cervantes y Shakespeare"

## MIÉRCOLES 4 DE MAYO

9:00-9:15 Edificio Rector Tejerina – Sótano 1

### INSCRIPCIÓN

### SESIÓN 1 9:15-10:30

#### AULA 5 – Edificio Rector Tejerina

##### PANEL 1

CHAIR: M<sup>ra</sup> JESÚS DÍEZ GARRETAS

Ethel Junco de Calabrese: "Vínculo y destino: Thomas Mann lector de Cervantes"

Berta Guerrero Almagro: "La recuperación de la herencia europea para la comprensión de Venezuela: Shakespeare y Cervantes en la poesía de Ramos Sucre"

#### AULA 6 – Edificio Rector Tejerina

##### PANEL 2

CHAIR: JOSÉ A. PÉREZ DÍEZ

Jordi Sánchez-Martí: "Reading Chivalric Romances in Early Modern England: The Case of the Iberian *libros de caballerías*"

Nora Rodríguez Loro: "Anglo-Spanish Cultural and Literary Relations: The Case of Diana's Dedication to the Lady Rich"

Leticia Álvarez Recio: "Translating Spanish Chivalric Books in Early Modern England: Thomas Shelton's *Don Quixote* and Anthony Munday's Publications"

<b>CAFÉ</b>		
<b>SESIÓN 2 11:00-12:15</b>		
<p>PANEL 1 CHAIR: MERCEDES RODRÍGUEZ PEQUEÑO</p> <p>Francisco Martínez Real: “Apuntes sobre <i>El cerco de Numancia</i> de Cervantes y otras Numancias de la literatura española”</p> <p>Pedro Alvarez Cifuentes: “Los ‘Doze de Inglaterra’: ¿Un caso de anglomanía en Luis de Camões?”</p> <p>Trevor Dadson: “Diego de Silva y Mendoza, conde de Salinas, e Inglaterra: una perspectiva desde Lisboa”</p>	<p>PANEL 2 CHAIR: LINDA McJANNET</p> <p>Mark Hutchings: “Shakespeare’s Turks”</p> <p>Chahra Beloufa: “Playing with Doubled and Redoubled ‘thanks’ in Shakespeare: Ironic Manipulation, Meaning and Action”</p>	
<p>12:30-13:30 – Paraninfo, Facultad de Derecho</p> <p><b>CONFERENCIA PLENARIA</b></p> <p>Adrienne L. Martin: “Cervantes, Shakespeare y el giro hacia el animal”</p>		
<b>SESIÓN 3 15:45-17:00</b>		
AULA 5	AULA 6	AULA 8
<p>PANEL 1 CHAIR: JESÚS F. PASCUAL MOLINA</p> <p>Noelia Iglesias Iglesias: “Miguel de Cervantes y William Shakespeare en las biografías para niños y adolescentes”</p> <p>Sandra Fernández Correjes: “Meeting Shakespeare: literatura y creatividad en la enseñanza de lengua inglesa en la Educación Primaria”</p> <p>Eva Álvarez Ramos: “Interpretaciones y reinterpretaciones del imaginario cervantino en la literatura infantil y juvenil: translación de la figura de don Quijote a la geografía literaria de los niños”</p>	<p>PANEL 2 CHAIR: JUAN F. CERDÁ</p> <p>Tomás Monterrey: “Wagner for Shakespeare: Kasper Holten’s Production of <i>Das Liebesverbot</i> at Teatro Real in 2016”</p> <p>Maurizio Calbi: “Where Is My Shakespeare”: Replaying the Bard in Abbas Kiarostami’s <i>Where Is My Romeo</i> (2007) and John Akomfrah’s <i>The Nine Muses</i> (2010)”</p> <p>Linda McJannet: “Transferring Shipwreck into the Body: A Dance Adaptation of <i>The Tempest</i>”</p>	<p>PANEL 3 CHAIR: ANA SÁEZ HIDALGO</p> <p>Marta Revilla Rivas: “Lightening Books: Early Modern English Books at St Alban’s College Library, Valladolid”</p> <p>Juliana Nalerio: “Cervantes’ <i>La Española Inglesa</i>, La Vulnerata, and Valladolid at the Turn of the Century (16th-17th)”</p> <p>José A. Pérez Díez: “Gondomar y los comediantes: Diego Sarmiento de Acuña and his Theatrical Connections”</p>

<b>SESIÓN 4 17:00-18:00</b>		
<b>PANEL 1</b> <b>CHAIR: EVA ÁLVAREZ RAMOS</b>  Jesús F. Pascual Molina: "Relaciones luctuosas: funerales regios anglohispanos en el siglo XVI"  Javier Burguillo: "Épica áurea antiaglicana: texto y contexto de la <i>Historia del glorioso martirio de Edmundo Campiano</i> "	<b>PANEL 2</b> <b>CHAIR: MARK HUTCHINS</b>  David Amelang: "From Directions to Descriptions: Theatrical Paratext in Printed Plays as an Authorial Outlet"  Jesús Tronch: "Indefinite Stage Directions and Speech Prefixes in Shakespeare and in Cervantes"	<b>PANEL 3</b> <b>CHAIR: LETICIA ÁLVAREZ RECIO</b>  Rui Carvalho Homem: "'Ghosts and affections': Heaney, Canon, and Shakespeare"  Miguel Ramalhete Gomes: "Shakespeare and the PIGS: <i>Measure for Measure</i> and <i>Coriolanus</i> Translated by Fernando Villas-Boas"
18:00-19:00 – Paraninfo <b>CONFERENCIA PLENARIA</b>  Roland Greene: "Who was Shakespeare's Cervantes?"		
20:00-21:00  <b>LA RUTA DE LOS INGLESES: DE CERVANTES A SHAKESPEARE</b>  Salida desde la puerta del Campo Grande en la Plaza de Zorrilla		

<b>JUEVES 5 DE MAYO</b>		
<b>SESIÓN 5 9:00-10:15</b>		
<b>AULA 5</b>	<b>AULA 6</b>	<b>AULA 8</b>
<b>PANEL 1</b> <b>CHAIR: CARMEN MORÁN RODRÍGUEZ</b>  Christian Santana Hernández: "Shakespeare: creador de nuestro mundo de amor y locura"  Rosa Helena Chinchilla: "Islas de la imaginación en Cervantes y Shakespeare"  Juan Herrero Diéguez: "La huella de Cervantes en la carrera del vivir"	<b>PANEL 2</b> <b>CHAIR: KEITH GREGOR</b>  Elena Bandín Fuertes: "The Royal Shakespeare Company Arrives in Spain: <i>Much Ado About Nothing</i> (1984); <i>Titus Andronicus</i> (1989)"  Daniel M. Ambrona Carrasco: " <i>Richard III</i> on the Spanish Stage and its Reception (2005-2015)"  Jennifer Ruiz-Morgan: " <i>Romeo and Juliet</i> on the Early Nineteenth-Century Spanish Stage"	<b>PANEL 3</b> <b>CHAIR: ELENA GONZÁLEZ-CASCOS</b>  Paula Schintu Martínez: "'The Gully-Hole of Literature': On the Enregisterment of Cant Language in 17th-Century England"  Jesús Romero Barranco: "Punctuation in Early Modern English Scientific Writing: Jane Jackson's <i>Recipes in London</i> , Wellcome Library, MS 373"

<b>SESIÓN 6 10:15-11:30</b>		
<b>PANEL 1</b> CHAIR: M <sup>a</sup> EUGENIA PEROJO ARRONTE	<b>PANEL 2</b> CHAIR: JORGE FIGUEROA DORREGO	<b>PANEL 3</b> CHAIR: FRANCISCO BORGE
Cristina Andrea Featherston Haugh: “Múltiples lentes de la guerra en <i>Enrique V</i> ”  José Manuel Barrio: “Las primeras referencias a la casa de Cervantes de Valladolid en los libros de viajeros ingleses y norteamericanos”  Beatriz y Fernando González Moreno: “ <i>Rambles in the Footsteps of Don Quixote</i> : el viaje literario y pintoresco por H. D. Inglis”	M <sup>a</sup> de Jesus Crespo Relvas: “Lear and Quijote, two Wanderers on Uneven Paths”  Susana Oliveira: “Marriage and Deceit in Shakespeare and Cervantes: All that Glitters is not Gold”	Jesús Romero Barranco y Javier Calle Martín: “Past Tense Marking in Early Modern English: a Corpus-Based Study”  Soluna Salles Bernal: “Vernacularisation of Scientific Texts in the Early Modern English Period: The Case of the <i>Treatise on the Diseases of Women</i> in Glasgow University Library, MS 303”
<b>CAFÉ</b>		
12:00-13:00 – Paraninfo <b>CONFERENCIA PLENARIA</b>  Alfredo Alvar: “ <i>Rompe [Fama] del norte las cerradas nieblas...</i> ”		
13:00-14:00 – Paraninfo <b>PRESENTACIONES DE AUTORES</b>  José Enrique Gil-Delgado Crespo: “...Y Shakespeare leyó el Quijote”  Juan Tazón: “ <i>Sabed que mi nombre se perdió y siete relatos cortos</i> ”  Eduardo Fernández-Fournier: “Sonetos 1 a 17 de William Shakespeare”		
<b>SESIÓN 7 16:00-17:00</b>		
<b>AULA 5</b>  <b>PANEL 1</b> CHAIR: JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA	<b>AULA 6</b>  <b>PANEL 2</b> CHAIR: TOMÁS MONTERREY	<b>AULA 8</b>  <b>PANEL 3</b> CHAIR: CINTA ZUNINO
Lucía Benedet Fernández: “Shakespeare Survey & Co. Aplicación del contexto histórico y social estudiado por autores británicos del siglo XX en los estudios españoles sobre Shakespeare y coetáneos”  Mónica Amenedo Costa: “Miguel de Cervantes en la prensa literaria británica del siglo XVIII”	Nathalie Rivere de Carles: “‘Mere ambassadors of the imagination’ or ‘real ambassadors’: Feminine Diplomacy in Shakespeare’s and Cervantes’ Comedies”  Remedios Perni: “Dulcinea Meets Ophelia: A Conversation About the Male Gaze”	Jorge Figueroa Dorrego: “Genre Shifting in Restoration Adaptations of <i>The Curious Impertinent</i> ”  Raquel Serrano González: “D’Urfey’s Rewriting of Marcela and Cardenio: Performing Gender and Madness”

**SESIÓN 8 17:00-18:00**

<p>PANEL 1 CHAIR: ELISA DOMÍNGUEZ DE PAZ</p> <p>María Sánchez Pérez: “La Historia de Cardenio en judeoespañol”</p> <p>Pablo de la Fuente: “‘Andar con buen nombre por las lenguas de las gentes, impreso y en estampa’: las traducciones al inglés y al francés de <i>El Quijote</i> en vida de Cervantes. Nexos y mimesis”</p>	<p>PANEL 2 CHAIR: TOMÁS MONTERREY</p> <p>Carla Della Gatta: “Translating Cervantes For the Stage: Puppetry, Prose, and Process”</p> <p>Juan F. Cerdá: “Contemporary Authorship, Authority, Auteurism in Spanish Shakespearean Performance”</p>	<p>PANEL 3 CHAIR: CINTA ZUNINO</p> <p>Francisco Borge: “Pedro de Valdés and Post-Armada Rhetoric: An Emblem of Spanish Defeat and English Victory”</p> <p>Jesús López-Peláez Casellas: “Emblematic ‘Commerce’: Nascent Capitalism According to Some English and Spanish Emblems from the Early Modern Period”</p>
<p>18:00-19:00 – Paraninfo <b>CONFERENCIA PLENARIA</b> Brean Hammond: “Cervantes’ Bones”</p>		
<p>19:00-19:30 – Paraninfo <b>Presentación del proyecto UNIVERSO CERVANTES</b></p>		
<p>21:00-23:30 – Restaurante Patio Herreriano <b>CENA DE GALA</b></p>		

## VIERNES 6 DE MAYO

### SESIÓN 9 9:15-10:15

AULA 5	AULA 6	AULA 8
<p>PANEL 1 CHAIR: JUAN HERRERO DIÉGUEZ</p> <p>Juan Ramón Muñoz Sánchez: “Entre episodio y novela: Cervantes frente a su género preferido”</p> <p>Blanca Santos de la Morena y Manuel Piqueras Flores: “El tratamiento de la religión en <i>La española inglesa</i>: una novela entre dos tierras”</p>	<p>PANEL 2 CHAIR: MARIA DE JESUS CRESPO RELVAS</p> <p>Eugenio Cortés Ramírez: “In Search of the New Learning. Cultural Hegemony, Utopia and Ideology in Sir Thomas More, Miguel de Cervantes and William Shakespeare”</p> <p>Neslihan Ekmekçioğlu: “Delusions of Grandeur, Madness and Intertextuality between Erasmus’s <i>The Praise of Folly</i>, Shakespeare’s <i>Hamlet</i> and <i>Twelfth Night</i> and Cervantes’s <i>Don Quixote</i> within the Context of Madness as Inversion”</p>	<p>PANEL 3 CHAIR: M<sup>a</sup> EUGENIA PEROJO ARRONTE</p> <p>Miriam Borham Puyal: “Literary Lady-Errants: How Don Quixote Became a Woman and Attempted to Change the World”</p> <p>María Jesús Lorenzo Modia: “Cervantes’ Aftermath: The Purbeck Sisters”</p>

### SESIÓN 10 10:15-11:30

<p>PANEL 1 CHAIR: TERESA GÓMEZ TRUEBA</p> <p>Ignacio Calle Albert: “La aparición musical en las obras dramáticas de Shakespeare”</p> <p>Ana Aparecida Teixeira de Souza: “La discreción en la caracterización de la protagonista de la obra dramática <i>La gran sultana</i> de Cervantes”</p>	<p>PANEL 2 CHAIR: JONATHAN SELL</p> <p>Keith Gregor: “Shervantes; or, Reconstructing William and Miguel”</p> <p>Elizabeth Jeffery: “From the Point of View of Text and Canon, What is ‘Shakespeare’?”</p> <p>Christian Smith: “World Literary Nexus in Ludwig and Dorothea Tieck’s Translations of Shakespeare and Cervantes”</p>	<p>PANEL 3 CHAIR: ALEXANDER SAMSON</p> <p>Eduardo Olid Guerrero: “The ‘Espanolized English’ and the ‘Anglicized Spanish’: Cervantes and Elizabeth I”</p> <p>Claudia Mesa: “In Search of Elizabeth I: Visual Representations of the Virgin Queen in Early Modern Spanish Sources”</p> <p>Jesús-David Jerez-Gómez: “La lira y la espada: el papel de la poesía ante el desastre de la <i>Invencible</i>”</p>
--	---	--

### CAFÉ

12:00-13:00 – Paraninfo  
**CONFERENCIA PLENARIA**

Lena Cowen Orlin: “Shakespeare’s Second Best Bed”

13:00-14:00 – Salón de Grados (Facultad de Derecho)

**ASAMBLEA DE SOCIOS DE SEDERI**

<b>SESIÓN 11 15:45-17:00</b>		
<b>AULA 5</b>	<b>AULA 6</b>	<b>AULA 8</b>
<p>PANEL 1 CHAIR: SUSANA GIL-ALBARELLOS</p> <p>María Ángeles Fernández Cifuentes: "Don Quijote en Manhattan: reflejos cervantinos en la filmografía de Woody Allen"</p> <p>Margarita del Hoyo Ventura: "Violencia y responsabilidad: un acercamiento a <i>Hamlet</i>, dirigido por Calixto Bieito"</p> <p>Noelia E. de la Torre Cantalapiedra: "Dos gigantes en pantalla grande. Las adaptaciones cinematográficas de las obras de Cervantes y Shakespeare"</p>	<p>PANEL 2 CHAIR: M<sup>a</sup> JESÚS LORENZO MODIA</p> <p>Begoña Lasa: "British Perceptions and Representations of Queen Isabella of Castile during the Victorian Era: A Paragon of Feminine Virtue"</p> <p>Alexander Samson: "Images of Elizabeth I in Early Modern Spain"</p> <p>Susan L. Fischer: "Catherine of Aragon in Tudor History and on the Transnational Stage"</p>	<p>PANEL 3 CHAIR: EUGENIO CORTÉS RAMÍREZ</p> <p>Cristina Mourón Figueroa: "<i>Richard III</i>: A History Play? William Shakespeare: A Tudor Propagandist?"</p> <p>YL Mariela Wong: "That Arabic Story Known as <i>Don Quixote de la Mancha</i>"</p> <p>Jonathan P. A. Sell: "Through Quevedo's Spectacles: Shakespeare's Second Tetralogy from the Perspective of <i>Política de Dios</i>"</p>
<b>CAFÉ</b>		
<p>17:30-18:30 – Paraninfo <b>CONFERENCIA PLENARIA</b></p> <p>Patricia Marín Cepeda: "<i>Por huir de la corte: Cervantes y el poder</i>"</p>		
<p>18:30-19:00 – Paraninfo <b>CLAUSURA Y ENTREGA DEL PREMIO AL INVESTIGADOR JOVEN</b></p>		
<p>20:00 – Real Colegio de San Albano <b>CONCIERTO DE LA SPAGNA</b></p>		

<b>SÁBADO 7 DE MAYO</b>
<p>12:00-13:30 – Casa de Cervantes <b>LECTURA TEATRALIZADA</b></p>